

Е. И. ЧУКРЕЕВА

Екатеринбург, Россия

**ОНОМАСИОЛОГИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ
ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ
И ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ
В АМЕРИКАНСКОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ
(на материале выступлений
бывшего госсекретаря США Мадлен Олбрайт)**

Аннотация. *Анализируются англоязычные политические термины, приводится их формальная классификация (количество лексических компонентов, тип синтаксической или словообразовательной связи), которая необходима как для адекватного перевода с английского, так и для формирования отечественной терминологической системы политологии.*

Ключевые слова: *ономасиология; политический термин; лексика; американский английский; специальная лексика.*

E. I. CHUKREEVA

Ekaterinburg, Russia

**ONOMASIOLOGICAL RESEARCH OF POLITICAL TERMS AND
SOCIAL-POLITICAL LEXIS IN AMERICAL ENGLISH (ON THE
BASIS OF THE SPEECHES BY EX SECRETARY OF STATE
MADLE ALBRIGHT)**

Abstract: *English political terms are analysed, their formal classification is given (number of lexical components, type of syntactical or derivational connection) which is necessary for adequate translation from English and for development of Russian terminological system of politology.*

Key words: *onomasiology; political term; lexis; American English; special lexis.*

Сегодня специальная лексика русского и английского языков в различных областях знания, в том числе и общественно-политической, не представляет собой упорядоченной системы. Распространены такие негативные явления, как омонимия, различное толкование терминов представителями разных научных школ и направлений, синонимия, нечёткое определение многих понятий, огромное количество ложноориентирующих терминов

и пр. Поэтому сложно переоценить значимость работы по упорядочению специальной лексики: кроме того, что эта работа имеет огромное значение для взаимопонимания специалистов, она также может способствовать развитию научного знания.

Терминологическая работа имеет несколько направлений, центральным и наиболее важным из которых является упорядочение терминологии. После отбора источников, текстов, в которых содержатся термины, и выбора самих терминов, проводится **ономасиологическое** исследование, включающее в себя описание формальных типов терминов, классификация анализируемых терминов по способам появления на основе классификаций, предлагаемых ведущими лексикологами и терминоведами, и многое другое.

Для данного исследования, представляющего собой срез терминологической работы, был отобран ряд выступлений бывшего госсекретаря США Мадлен Олбрайт, из которых выделено более сотни политологических терминов и общеупотребительных слов, относящихся к политической лексике.

На очередном этапе исследования нами были описаны формальные типы терминов и отобранной лексики, что является традиционным компонентом большинства терминологических исследований, позволяющим устанавливать наиболее продуктивные способы образования терминов. Таким образом, нами зафиксированы **термины-словосочетания** (многословные, полилексемные, составные термины), составляющие 53%, и **термины-слова** (однословные, моноксемные термины), составляющие 47% от общего количества отобранной лексики.

Согласно принятой классификации терминов-слов мы выделили следующие структурные типы: **простые** (корневые, производные) – 50% от общего числа терминов-слов: *Ambassador, apartheid, democracy*; **аффиксальные** (производные) – 49% от общего числа терминов-слов: *assassination, co-chair, intervention, post-Communist*; **аббревиатуры** – 1%: *OSCE*. В данном исследовании не было зафиксировано **сложных** терминов-слов, имеющих в своём составе две и более корневых морфем.

Далее была проведена классификация анализируемых терминов по способам их появления на основе синтаксической классификации.

В соответствии с типом главного слова подавляющее большинство (99%) отобранных для анализа словосочетаний относится к **субстантивному типу**, т.е. в роли главного слова выступает имя существительное, и только 1% - к **глагольному**

(to make commitments).

Большую часть (88%) терминов-словосочетаний составляют **простые двухкомпонентные словосочетания**. В зависимости от формальной выраженности определяющего элемента выделены атрибутивные словосочетания, где в функции определения выступают:

- существительное **NN** – 19%: *ballot access, breakthrough summit, drug trafficking*;
- прилагательное **AN** – 71%: *armed incursions, democratic institution, internal affairs, unitary system*; в том числе модели **VingN** и **VedN**: *uplifting goals, coerced abortion*;
- а также традиционно немногочисленные модели **N'sN** (3%): *women's movement* и **N of N** (7%): *Ministry on Intelligence, security of ownership*.

Существует множество моделей, по которым могут быть образованы трёх-, четырёх- и пятикомпонентные термины-словосочетания. В анализируемых нами текстах зафиксированы **трёхкомпонентные словосочетания**, составляющие 8% от общего числа полилексемных терминов, образованные по следующим моделям: **Ving of AN** (*granting of civil rights*), **N of AN** (*improvement of labor conditions*), **N of N and N** (*Ministry of Intelligence and Security*), **ANN** (*nuclear weapon capability*), **N of AN** (*Organization of Islamic Conference*). **Четырёхкомпонентные словосочетания** (3%) образованы по моделям **NN and NN** (*Women, Faith and Development alliance*) и **AN of AN** (*Universal Declaration of Human Rights*). **Пятикомпонентные словосочетания** (1%): **N's N for AN and N** (*cathedral's center for global justice and reconciliation*).

Значительно расширив данное исследование за счёт увеличения числа источников терминов, мы можем делать выводы о терминологическом составе данной области знания, а также предлагать пути оптимизации специальных лексем, проводя подобные исследования русскоязычного материала.